
ПЕДАГОГИКА

УДК 378.147:811.111'25

Наталья Валерьевна Иванюк

канд. пед. наук, доц., доц. каф. иностранных языков
Брестского государственного университета имени А. С. Пушкина

Natalya Ivaniuk

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages
of Brest State A. S. Pushkin University

e-mail: ivaniuknv@ya.ru

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Анализируются процессы аннотирования и реферирования профессионально направленного текста на иностранном языке, а также методы и приемы обучения данным видам обработки материала. Характеризуются этапы составления аннотации и реферата, представлены речевые стереотипы, употребление которых уместно в процессе аннотирования и реферирования текста. Анализируются возможные типичные ошибки при составлении реферата.

Ключевые слова: аннотация, реферат, иностранный язык, текст, клише.

Teaching Master's Degree Students Annotating and Abstracting Special Foreign Language Texts

The article deals with teaching Master's degree students annotating and abstracting foreign language texts. The processes of annotating and abstracting of a professionally directed foreign language text, as well as methods and techniques of teaching these types of material processing are analyzed. The stages of annotation and abstract compilation are characterized, speech stereotypes are presented, the use of which is appropriate in the process of annotating and abstracting the text. Possible errors in the preparation of the abstract which are typical in text processing are analyzed.

Key words: annotation, abstract, foreign language, text, cliché.

Введение

На современном этапе развития общества, в период стремительного развития международных контактов в разных сферах деятельности иностранный язык становится реальным средством межкультурного и профессионального общения, повышая культурную осведомленность и конкурентоспособность специалистов на рынке труда. Преимущества владения иностранным языком очевидны, а, поскольку объем иноязычной профилированной информации постоянно растет, крайне необходимыми в таких условиях становятся умения читать, критически осмысливать и обрабатывать специальные тексты на иностранном языке. С каждым годом все более важной становится проблема поиска и отбора необходимого, наиболее существенного материала в условиях множественности его источников.

В настоящее время при обучении иностранному языку магистрантов как языковых, так и языковых специальностей

большое внимание уделяется наличию профессиональных компетенций, знаний, умений и навыков, необходимых для успешной профессиональной деятельности. Важным качеством для будущего специалиста является умение находить материал, опираясь на достоверные источники, вычленять наиболее весомую информацию и уметь применять ее в научных исследованиях и в своей практической деятельности. Магистрантам, как будущим высококвалифицированным специалистам, необходимо быть в курсе научных достижений, уметь анализировать иноязычные источники, которые могут быть использованы в профессиональной деятельности.

Основная часть

В соответствии с программой-минимумом кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» обязательными требованиями, предъявляемыми к магистрантам, являются уме-

ние отбирать источники, которые коррелируют с темой магистерского исследования, изучать документацию и использовать иноязычную литературу по специальности в профессиональных целях, передавать материал в сокращенном виде, вычлняя первостепенную и необходимую информацию. Особенно важным для магистрантов является умение высказываться на иностранном языке по темам, которые непосредственно связаны с профессиональной деятельностью. Наличие этого умения выгодно выделяет специалиста на рынке труда, открывая возможности для дальнейшего его карьерного роста.

Поэтому основной задачей при обучении иностранному языку магистрантов является развитие умения работать с иноязычным текстом, обрабатывать информацию, вычлняя главное и опуская второстепенное, а также генерировать собственные идеи по темам и проблемам, связанным с профессиональной деятельностью.

Наличие и развитие у магистрантов навыка аналитико-синтетической обработки информации является необходимой компетенцией и для успешной научной деятельности. Данный вид обработки материала представляет собой творческий процесс, который состоит из осмысления, анализа и оценки содержания текста с целью извлечения наиболее важной и ценной информации. На наш взгляд, аннотирование и реферирование являются наиболее эффективными приемами для достижения данных целей, т. к. в основе указанных методов лежат анализ, который позволяет отобрать наиболее ценную, опуская второстепенную информацию, и синтез, посредством которого данная информация представляется в логическом и последовательном виде.

Аннотирование и реферирование как методические приемы работы с текстом являются важными аспектами в обучении как в устной, так и письменной речи магистрантов. Задача преподавателей иностранного языка – обучать магистрантов работе с первоисточниками, уделять должное внимание формированию навыков и развитию умений по написанию рефератов и аннотаций с целью успешной коммуникации в устной и письменной речи в профессиональной сфере, а также с целью развития у них умения самостоятельного поиска, отбо-

ра и обработки материала для своей научной деятельности и дальнейшего практического применения.

Несмотря на многообразие присущих аннотации и реферату функций (информационная, коммуникативная, справочная), в практике преподавания иностранных языков указанные виды текстов выполняют учебную функцию.

Известно, что процесс обучения аннотированию и реферированию текстов включает в себя четыре основные этапа: мотивационно-ориентирующий, целеполагающий, развивающе-формирующий и обобщающий.

На первом этапе осуществляется актуализация мотивационной основы обучения иностранному языку с целью развития и активизации понимания необходимости и полезности владения иностранным языком в практической деятельности специалиста, магистранта, которые подiktованы тенденциями развития современного общества. На данном этапе, приступая к работе с иноязычными текстами, необходимо проводить четкое различие между аннотированием и реферированием как различным способам аналитической переработки текстовой информации.

На втором этапе преподаватель и учащиеся совместно определяют цели и задачи обучения аннотированию и реферированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста. На этом этапе также определяются текстовые материалы для группового и самостоятельного аннотирования и реферирования. Эти материалы могут быть использованы преподавателями и магистрантами как в процессе аудиторных занятий, так и при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

На третьем этапе осуществляется освоение профессиональной лексики, активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении иностранного языка, в ситуациях повседневного профессионального общения.

Основной целью четвертого этапа является систематизация полученных знаний и итоговый контроль качества их практического применения. Таким образом, данная научно-методическая концепция построена на принципе «от простого к сложному». Иными словами, исследователи проблемы предлагают путь постепенного и системати-

ческого овладения навыками аннотирования и реферирования профессиональной информации: от простых текстов – к сложным, от коллективной аудиторной работы – к самостоятельной.

Для подготовки магистрантов к аннотированию, а затем и реферированию иноязычной литературы по специальности преподавателю следует снять возможные трудности, предупредив наиболее часто встречающиеся ошибки при работе с текстом, такие как отсутствие логической последовательности, избыток несущественной информации, субъектно-оценочные суждения.

С целью более глубокого понимания и эффективного применения данных методов работы с иноязычным текстом целесообразно дать определения понятиям «аннотирование» и «реферирование», а также представить классификации аннотаций и рефератов.

Аннотирование (от лат. *annotatio* – замечание) – это аналитический процесс обработки информации, предназначенный для резюмирования документов, книг или статей, раскрытия их логической структуры. Иными словами, данный метод работы с текстом используется для получения краткой характеристики содержания материала, которая позволит выявить его достоинства, практическую значимость и новизну. Аннотация – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики, целью которой является помощь специалисту в выборе материала.

Также считаем необходимым рассмотреть виды аннотаций, проанализировать процесс аннотирования иноязычного текста и изучить методы и приемы обучения данному виду деятельности. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся виды аннотаций, необходимых для эффективной обработки первичного документа на иностранном языке.

Справочные (или информационные) аннотации сообщают общие сведения, не используя критическую оценку, с целью привлечения внимания читателя к особенностям данного материала. Аннотации такого типа состоят из двух частей: вводной, которая представляет собой название работы, а также выходные данные источника, и описательной, включающей краткую характеристику новизны и назначения материала.

Описательные аннотации по структуре схожи со справочными. Отличие заключается в том, что описательные аннотации представляют собой описание материала с использованием преимущественно назывных предложений, при этом не раскрывая его содержания, и предполагают перечень всех узких тем с указанием 2-3 отличительных характеристик.

Рекомендательные и критические аннотации содержат оценку с точки зрения направленности на определенную целевую аудиторию, принимая во внимание ее возраст, гендерную принадлежность и профессиональную подготовку, и подчеркивают значимость данной информации. В данном виде аннотации особое внимание уделяется деталям, которые, в свою очередь, привлекают внимание и вызывают интерес у читателя. Рекомендательные аннотации по структуре схожи с описательными и включают в себя две части – вводную и описательную.

Реферативные аннотации представляют собой связный текст, отражающий выводы по каждому затронутому в материале вопросу либо проблеме или по всему источнику в целом.

Особый интерес представляют *обзорные* (или групповые) аннотации, подготовленные в результате анализа нескольких произведений либо источников, объединенных единой темой или жанром.

Классифицируя аннотации по объему содержания аннотируемого документа и ориентации на целевую аудиторию, выделяют *общие* и *специализированные* аннотации. Общая аннотация рассчитана на широкий круг читателей и дает общую характеристику материала. Данная классификация включает в себя как справочные, так и рекомендательные аннотации. Специализированная аннотация нацелена на анализ определенных аспектов документа, интересующих специалистов узкой направленности. Разновидностью специализированной аннотации является аннотация *аналитическая*, которая представляет информацию по частям или главам художественного произведения либо научного материала.

Объем аннотаций может варьироваться от нескольких слов или небольших фраз до 20–30 строк [1, с. 7], а иногда и несколь-

ких страниц, и, исходя из этого, аннотации делятся на *краткие* и *развернутые*.

Согласно программе-минимуму кандидатского экзамена по образовательной дисциплине «Иностранный язык», на начальном этапе оправдано использование адаптированных текстов по узкой тематике объемом 1 000–1 500 печатных знаков, а процесс аннотирования статьи или текста не должен занимать более 15 мин. [2].

В процессе работы над аннотированием текста выделяются три этапа:

1) просмотровое чтение, целью которого является получение представления о содержании аннотируемой работы (название работы, параграфа; просматриваются первые 2-3 абзаца, а также последний абзац в каждом разделе и во всей работе в целом; при необходимости проводится анализ надписи к картинкам, таблицам, схемам);

2) определение основных положений первичного текста (выделяются идеи, на которые следует указать при составлении аннотации);

3) обобщение и систематизация выделенных сведений в логически связный текст.

Основным требованием к составлению аннотации является соблюдение логической структуры, поскольку аннотация должна представлять собой текст, состоящий из трех частей:

1) вводной части, которая включает в себя выходные данные (название работы на иностранном языке, фамилия и имя автора, год и место издания и т. д.), т. е. информация, не содержащаяся в оригинале;

2) содержания, т. е. перечня основных вопросов и положений;

3) заключительной части, которая включает в себя один-два вывода самого составителя аннотации, которые могут совпадать с выводами автора, или же указания на вопрос, который может представлять интерес [3, с. 11].

Также необходимо отметить, что основной характеристикой языка аннотаций является лаконичность. В аннотации для изложения используются простые предложения в изъявительном наклонении в настоящем времени, широко используется пассив, но, как правило, исключаются всевозможные модальные конструкции.

При обучении аннотированию следует обратить внимание магистрантов на ре-

чевые образцы, или клише, – речевые стереотипы, используемые в качестве легко воспроизводимых и узнаваемых в определенных условиях и контекстах.

Предлагаем рассмотреть речевые стереотипы, употребление которых уместно в процессе аннотирования текста для каждой части аннотации:

1) речевые клише, используемые во вводной части: *The text under consideration deals with the problem... The article investigates the problem of...*;

2) речевые клише, которые используются в описательной части аннотации: *The following problems are described..., Such questions are considered..., The text also provides information about...*;

3) в заключительной части аннотации используются следующие клише: *To sum it up we can say that..., The following conclusion can be made..., It should be noted...* и т. п.

Аннотирование как метод обработки первичного материала обладает рядом преимуществ, основным из которых является возможность в сжатом виде выявить научное и практическое значение материала, пригодность для узкого круга специалистов, отличие его от других, близких по тематике, и способность успешно применить его в своей научной деятельности. Наличие такого ряда умений работы с текстом, как умение выделять ключевые элементы, обобщать отдельные факты и устанавливать логическую последовательность и связь между ними, группируя их по общему признаку, а также умение выделять избыточную информацию, способствуют достижению точности понимания изучаемого материала и, как следствие, успешной его обработке.

Мы полагаем, что указанные умения также необходимы учащимся в процессе реферирования, который, как и аннотирование, является эффективным методическим приемом работы с текстом.

Реферирование представляет собой процесс длительного сбора информации на основе изучения различных научных источников, ее осмысления и преобразования с целью создания нового текста и передачи новой проблемной информации.

Реферат (от лат. *referre* – докладывать, сообщать) – это краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания первоисточника, по-

строенное на его смысловой компрессии, направленной на выявление и выборку наиболее существенной информации.

По полноте изложения материала выделяют *репродуктивные* рефераты, которые, в свою очередь, подразделяются на два вида: рефераты-конспекты (передают основное содержание текста, иллюстрируя наиболее важные сведения) и рефераты-резюме (содержат положения, непосредственно связанные с выбранной темой) [4].

Репродуктивные рефераты призваны воспроизводить содержание первичного текста, в то время как *продуктивные* предполагают критическое осмысление материала.

В продуктивных рефератах выделяют:

- 1) *реферат-доклад*, которому присуще наличие объективной оценки проблемы;
- 2) *реферат-обзор*, который содержит в себе различные точки зрения по выбранной проблеме и составляется на основе нескольких источников.

По охвату источников рефераты могут быть *монографические*, *сводные*, *обзорные* и *выборочные*.

Монографический реферат составляют на основе одного источника, и тема зачастую предопределяется самим материалом.

Сводный реферат составляется на основе нескольких источников и призван более полно и систематизированно представить информацию из первоисточника.

Обзорный реферат по структуре идентичен сводному, но отличается тем, что обзорный реферат предлагает краткую характеристику содержания отдельного документа.

Выборочный реферат, в свою очередь, составляется на основе отдельных глав и разделов [3, с. 6].

По читательскому назначению выделяются *общие* рефераты, предназначенные для широкого круга читателей и дающие общее содержание в целом, и *специализированные*, аудитория которых представляет собой специалистов узкой направленности или определенного рода деятельности.

Стоит отметить еще один вид рефератов – *авторефераты*, которые составляются самими авторами материалов [3].

Что касается обучения реферированию, существует ряд приемов и алгоритмов создания текста, которые помогут преподавателю при обучении магистрантов данно-

му виду аналитико-синтетической обработки материала.

При работе по составлению реферата текста рекомендуется начать с его разбивки на смысловые части. Затем следует составить план и максимально упростить текст, заменяя сложные конструкции простыми, исключая избыточную информацию, выделяя наиболее важные проблемы и факты.

При составлении реферата следует исключить рассуждения, сравнения, а также субъектно-оценочные суждения. Реферат не предполагает наличия исторической справки и общеизвестных положений. Наибольшую ценность для магистрантов может представлять реферат-конспект, который содержит всю основную информацию первичного документа в обобщенном виде и представляет собой конспективное изложение существенных положений исходного текста.

Для более полного понимания процесса реферирования считаем необходимым рассмотреть данный вид аналитико-синтетической обработки текстового материала более детально.

Необходимо отметить, что основными задачами процесса реферирования являются:

- 1) выделение основной информации, при этом опуская незначительные, второстепенные детали, которые искажают правильное восприятие и понимание первоисточника;

- 2) краткое, доступное и логичное представление наиболее ценной информации.

Для успешного решения этих задач методически оправданной является следующая последовательность действий, которая позволит максимально эффективно раскрыть сущность материала и представить ее в виде реферата:

- 1) первичный беглый просмотр с целью ознакомления с общим смыслом. Особое внимание уделяется заглавиям, графикам, схемам, рисункам, таблицам и др.;

- 2) вторичный просмотр с целью более детального ознакомления для целостного восприятия материала. На данном этапе особое внимание уделяется незнакомым деталям, значение которых определяется по контексту. Важной особенностью данного этапа является понимание всех нюансов содержания и поиск дополнительной инфор-

мации. При необходимости следует выполнить полный письменный перевод материалов первоисточника. На данном этапе эффективным является использование специальной литературы на родном языке, что позволит детально изучить материал на заданную тематику;

3) определение основной темы источника;

4) составление плана первичного документа (рекомендуется дополнительно изучить содержание абзацев и параграфов, вызвавших затруднения в понимании, и составить план следующим образом):

- а) пронумеровать все абзацы документа;
- б) кратко отразить содержание каждого абзаца;

в) установить, выражает ли заглавие основную идею реферируемого документа и может ли быть использован его прямой перевод в качестве заглавия реферата;

5) сопоставление информации первичного документа с уже имеющимися работами по данной тематике. Цель такого сопоставления – выявление новизны, актуальности и ценности содержания реферируемого документа;

6) деление материала первоисточника на три смысловые группы:

а) первая группа включает наиболее важную информацию, необходимую для полного понимания материала и требующую полного отражения в реферате;

б) вторая группа состоит из информации, которая носит второстепенный характер (информацию такого рода рекомендуется передавать в сокращенном виде);

в) третья группа включает в себя информацию, которая является малозначительной (такую – информацию рекомендуется опускать);

7) составление логического плана текста. Важным на данном этапе является использование назывных предложений для последующего преобразования главной мысли и доказательств, данную мысль подкрепляющих, что и является основной целью реферирования.

После выполнения всех вышеуказанных рекомендаций следует проверить текст реферата и убедиться в правильности его составления.

Практика показывает, что эффективным способом обучения реферированию яв-

ляется защита рефератов одного и того же текста, что способствует проведению сравнительного анализа работ магистрантов и последующего их совершенствования.

Одной из первостепенных задач преподавателя является предупреждение возможных ошибок при составлении реферата, которые являются типичными при обработке текста, а именно:

1) большая загруженность текста, при которой внимание уделяется незначительным деталям, при этом прослеживается потеря основной информации;

2) нарушение последовательности;

3) искажение смысла: данная ошибка является наиболее грубой, поэтому перед систематизацией и представлением информации рекомендуется снять все возможные языковые трудности;

4) нарушение стиля первоисточника;

5) стремление к дословному переводу.

Изложение материала может осуществляться двумя способами:

1) следуя структуре первичного текста;

2) излагая основное содержание независимо от структуры первоисточника.

Для грамотного составления реферата и дальнейшего его представления целесообразным является обучение магистрантов использованию речевых клише, задача которых – облегчить процесс восприятия информации и коммуникации.

Рассмотрим классификацию речевых клише на понятийной основе, т. е. в соответствии с понятиями, связанными с ними:

1. Общенье характеристики выбранной работы либо изучаемого материала: *The article under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey).*

2. Цели и задачи, которые преследовал автор работы: *The author outlines (points out, reviews, analyses)...., The article deals with..., As the title implies the article describes..., The paper is concerned with.*

3. Подведение итогов и формулировка выводов по реферируемой работе: *The article summarizes..., At the end of the article the author sums up.*

4. Другие клишированные конструкции, которые уместны при написании реферата: *It is known that..., It should be noted..., A mention should be made about..., It should be stressed..., It is spoken in detail about...,*

The text gives valuable information on..., Much attention is given to..., It is shown that..., The research includes (covers, consists of)..., The results agree well with the theory..., This method is based on..., Special attention is paid (given) to..., Some factors are taken into consideration (account)..., Reference is made to..., It is expected that..., It is possible to obtain..., It is important to verify..., It is necessary to introduce... [4, с. 18–19].

Предлагаем рассмотреть примеры наиболее эффективных, по нашему мнению, заданий по составлению аннотаций и рефератов на иностранном языке. Такими примерами являются следующие упражнения:

- 1) найти и определить название публикации и имя автора на английском языке;
- 2) прочитать и перевести заглавие оригинала. Прочитать первый абзац текста или статьи и определить тему и содержание работы;
- 3) определить основные части первичного документа: введение, основную часть и заключение;
- 4) просмотреть статью и содержащиеся в ней иллюстрации и определить ключевую идею или проблему;
- 5) найти тематические слова и ключевые фразы в статье; выписать и перевести их;
- 6) выделить основные положения;
- 7) перевести предложения, раскрывающие основную идею, опустить несущественную информацию;
- 8) выписать основные положения в соответствии с составленным планом;
- 9) обобщить несколько предложений в одно;
- 10) убрать все вводные конструкции;

11) использовать лексическое и грамматическое перефразирование.

Мы убеждены, что использование таких заданий является методически оправданным на всех этапах обучения магистрантов как реферированию, так и аннотированию иноязычных текстов.

Заключение

Аннотация и реферат являются формами речевых произведений, а аннотирование и реферирование – важными методическими приемами развития речевой компетенции у магистрантов как неязыковых, так и языковых специальностей.

В современных условиях преподавателю необходимо уделять особое внимание формированию навыков и развитию умений вторичной обработки специальных текстов для успешной научно-исследовательской деятельности магистрантов на межкультурном уровне, а также для адекватной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере [6].

Обучение реферированию и аннотированию способствует активизации навыков чтения, повышает уровень мотивации к усвоению иноязычного материала и совершенствует навыки перевода. Данные методические приемы работы с текстом на иностранном языке являются эффективными инструментами коррекции и контроля знаний в процессе обучения переводу.

При обучении данным методам необходимо исходить из понимания, что, несмотря на разницу между аннотацией и рефератом, техника их составления идентична, с той лишь разницей, что степень обобщения при аннотировании значительно выше.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шаповалова, Т. Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учеб.-метод. пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск : Изд-во СахГУ, 2012. – 122 с.
2. Программа-минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, китайский, русский как иностранный, белорусский как иностранный) : постановление М-ва образования Респ. Беларусь, 3 авг. 2022 г., № 223. – Минск, 2022. – 33 с.
3. Якутина, О. Л. Обучение реферированию и аннотированию на иностранном языке (английском, немецком) : учеб.-метод. пособие / О. Л. Якутина, Е. В. Лупу. – Смоленск : ФГБОУ ВО «Смол. ГСХА», 2018. – 84 с.

4. Маркушевская, Л. П. Аннотирование и реферирование : метод. рекомендации для самостоятельной работы студентов / Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. – СПб. : ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.

5. Фомина, И. В. Обучение студентов неязыковых факультетов аннотированию и реферированию иноязычных текстов по специальности / И. В. Фомина // Актуальные проблемы современного языкового образования: теория и практика : сб. науч. тр. по материалам Второй Междунар. науч.-практ. конф., Воронеж, 27–28 февр. 2014 г. / Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2014. – С. 345–353.

6. Климович, Н. И. Компетентностно-практическая методика обучения реферированию иноязычного текста / Н. И. Климович // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения : сб. ст. VIII межвуз. семинара по лингвострановедению : в 2 ч. – М. : МГИМО-Университет, 2001. – Ч. 1 : Языки в аспекте страноведения. – С. 185–195.

REFERENCES

1. Shapovalova, T. R. Riefierirovanije i annotirovanije special'nykh tiekstov na inostrannom jazyki : uchieb.-mietod. posobie / T. R. Shapovalova, G. V. Titiajeva. – Juzhno-Sakhalinsk : Izd-vo SahGU, 2012. – 122 s.

2. Programma-minimum kandidatskogo ekzamiena po obshchieobrazovatel'noj disciplinie «Inostrannyj jazyk» (anglijskij, niemieckij, francuzskij, ispanskij, ital'janskij, kitaiskij, russkij kak inostrannyj, bieloruskij kak inostrannyj) : postanovlienije M-va obrazovanija Resp. Bielarus', 3 avg. 2022 g., № 223. – Minsk, 2022. – 33 s.

3. Yakutina, O. L. Obuchienije riefierirovaniju i annotirovaniju na inostrannom jazykie (anglijskom, niemieckom) : uchieb.-mietod. posobie / O. L. Yakutina, Ye. V. Lupu. – Smolensk : FGBOU VO «Smol. GSKhA», 2018. – 84 s.

4. Markushevskaja, L. P. Annotirovanije i riefierirovanije : mietod. riekomiendacii dlja samostojatel'noj raboty studentov / L. P. Markushevskaja, Yu. A. Capajeva. – SPb. : GU ITMO, 2008. – 51 s.

5. Fomina, I. V. Obuchienije studentov nejazykovykh fakul'tetov annotirovaniju i riefierirovaniju inojazychnykh tiekstov po spicial'nosti / I. V. Fomina // Aktual'nyje problimy sovremennogo jazykovogo obrazovanija: teorija i praktika : sb. nauch. tr. po matierialam Vtoroj Miezhdunar. nauch.-prakt. konf., Voroniez, 27–28 fievr. 2014 g. / Voroniez. gos. un-t. – Voroniez, 2014. – S. 345–353.

6. Klimovich, N. I. Kompientnostno-praktichieskaja mietodika obuchienija riefierirovaniju inojazychnogo tieksta / N. I. Klimovich // Lingvostranoviedienije: mietody analiza, tiekhnologija obuchienija : sb. st. VIII miezhvuz. sieminara po lingvostranoviedieniju : v 2 ch. – M. : MGIMO-Univiersitet, 2001. – Ch. 1 : Jazyki v aspiektie stranoviedienija. – S. 185–195.

Рукапіс наступіў у рэдакцыю 29.12.2022